...PY BIRTHDAY BINI

Written by Mamta Bhatia
Illustrated by Anna Louise



GUJARATI-ENGLISH

HAPPY BIRTHDAY BINI

હેપ્પી બર્થડે બિની

Written by Mamta Bhatia Illustrated by Anna Louise

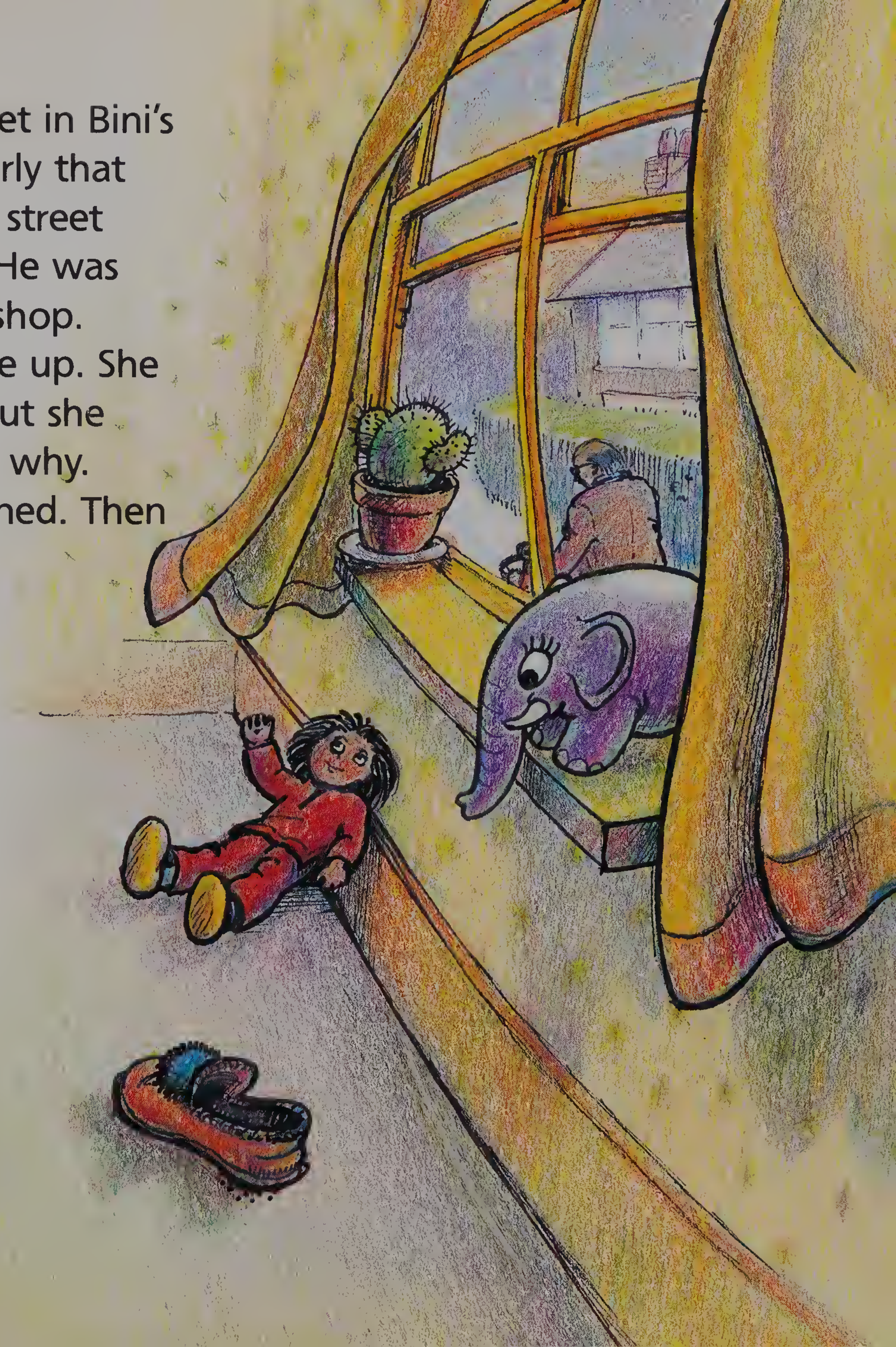


Magi Publications · London

વહેલી સવારે બિનીના ઘરમાં શાંતી હતી. એટલું વહેલું હતું જ્યારે રસ્તા ઉપર પણ કોઈ નહોતુ સિવાય મિસ્ટર ચિયાની. તેઓ દુકાન ખોલવા જઈ રહયા હતા. અચાનક બિની ઊઠી ગઈ, અને તે એકદમ ખુશ હતી, પણ ખુશી હોવાનું કારણ એને યાદ નહોતુ. તે ઊછડવા અને પડખું ફરવા માંડી. તેવામાં એને યાદ આવ્યું.



Everything was quiet in Bini's house. It was so early that nobody was in the street except Mr. Yianni. He was going to open his shop. Suddenly, Bini woke up. She was very excited, but she couldn't remember why. She tossed and turned. Then she remembered.



બિની એની મમ્મીના રૂમમાં દોડી અને એમના પલંગ પર કુદી ગઈ.
“આજે મારો બર્થડે છે, મમ્મી,” એણે જોરથી બૂમ મારી.
“ઓહો,” મમ્મી એ કહયું “હજી ખૂબજ વહેલું છે.”
બિનીએ પુછયું “હું તમારી સાથે પલંગ પર આવું?”
રાહ જોયા વગર તે તરતજ ઓઢવાનાની અંદર ગુસી ગઈ. “ઓહો,”
મમ્મીએ ફરી કહયું.

Bini ran into her mother’s room and jumped onto her bed.
"It’s my birthday, Mummy," she shouted.
"Grumph," said Mummy, "it’s much too early."
"Can I get into bed with you?" asked Bini.
Without waiting for a reply she dived under the covers.
"Grumph," said Mummy again.






37

બારણા પર જોરથી ઘંટળી વાગી. એ દૂધવાળો હશે.
"£7.48 ભરવાના છે પ્લીઝ."
"આજે મારો બર્થડે છે," બિનીએ એને કહ્યું.
"જન્મદિવસ મુબારક. આલે આ સ્ટ્રોબેરી મિલ્કશેક પી."

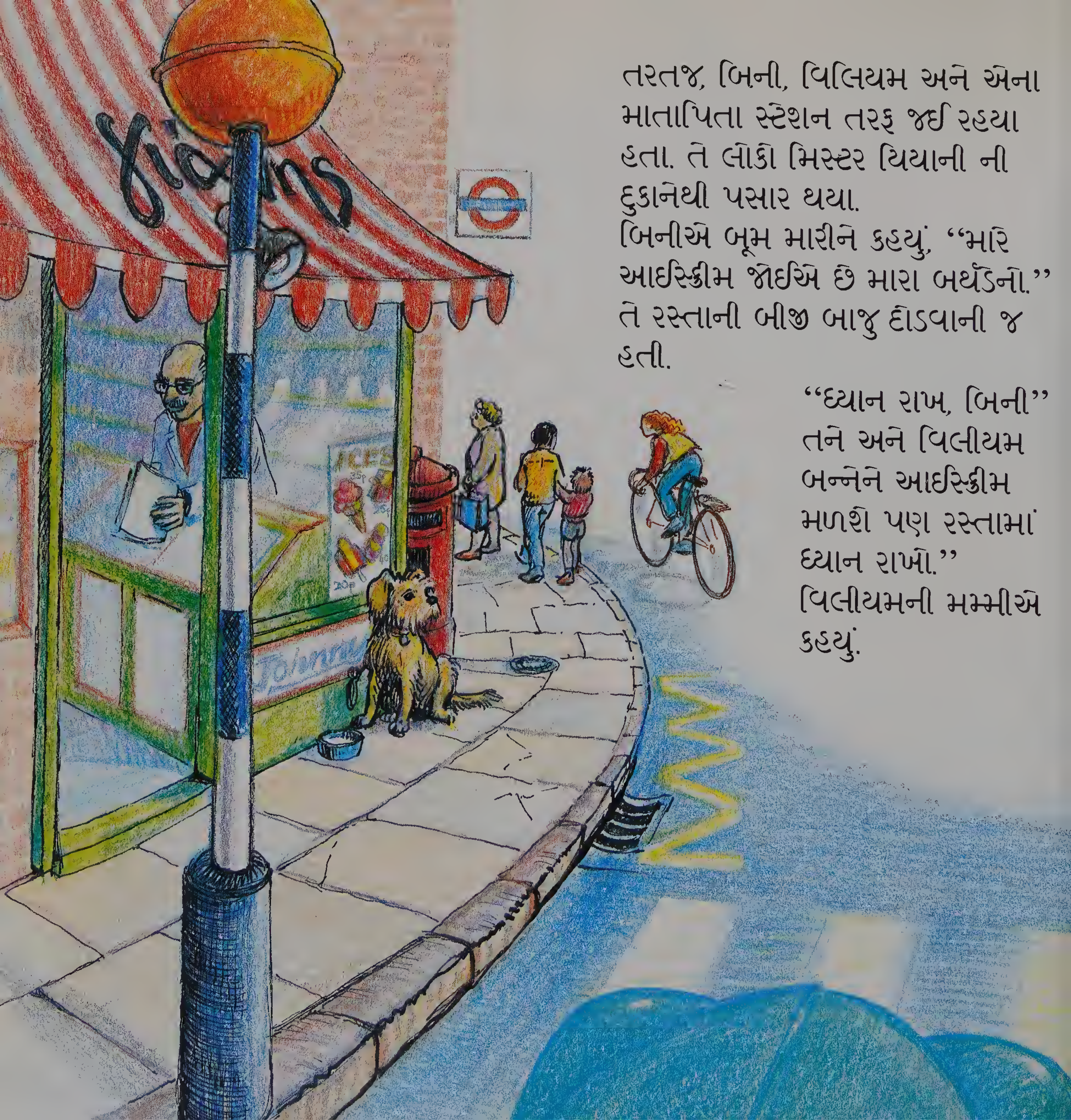
There was a loud ring on the bell. It was the milkman.
"£7.48 to pay, please."
"It's my birthday, today," Bini told him.
"Many happy returns. Have a strawberry milkshake."

‘‘જલ્દી કર,’’ મમ્મીએ કહ્યું, ‘‘તારો મેળામાં જવાનો સમય થઈ ગયો છે.’’ ‘‘હુર્રે!’’ બિનીએ બૂમ પાડી. ‘‘તમે પણ આવો છો?’’
‘‘ના. હું અહીં ખૂબજ કામકાજમાં હોઈશ.’’
‘‘ઓહ! તમે શું કરવાના છો?’’ બિનીએ નિરાશ થઈને પૂછ્યું.
મમ્મીએ ઉંડા ભેદથી કહ્યું, ‘‘રાહ તો જો’’

“Hurry up,” said Mummy, “it’s nearly time for you to go to the fair.”
“Hooray!” cried Bini. “Are you coming too?”
“No. I shall be very busy here.”
“Ooooh! What are you going to do?” asked Bini sadly.
“Wait and see,” said Mummy, mysteriously.







તરતજ, બિની, વિલિયમ અને એના માતાપિતા સ્ટેશન તરફ જઈ રહયા હતા. તે લોકો મિસ્ટર યિયાની ની દુકાનેથી પસાર થયા.
બિનીએ બૂમ મારીને કહયું, "મારે આઈસ્ક્રીમ જોઈએ છે મારા બર્થડેનો." તે રસ્તાની બીજી બાજુ દોડવાની જ હતી.

"ધ્યાન રાખ, બિની" તને અને વિલીયમ બન્નેને આઈસ્ક્રીમ મળશે પણ રસ્તામાં ધ્યાન રાખો." વિલીયમની મમ્મીએ કહયું.

Soon, Bini, William and his parents were on their way to the station.
They passed Mr. Yianni's shop.
"I want an icecream for my birthday," shouted Bini. She was about to run across the road.
"Careful, Bini! You and William can both have an icecream, but mind the road," warned William's Mum.




Τα Νέα
Πολιτικά



‘‘હું વેનીલા ખાઇશિ, ના, હું ચોકલેટ ખાઇશિ, ના, હું સ્ટ્રોબેરી ખાઇશિ,’’ ગાતા બિની બોલી.
‘‘આજે મારો બર્થડે છે,’’ મિસ્ટર યિયાનીને બિનીએ કહ્યું, તેથી એમણે એક ચમચો વધારે આઇસ્ક્રીમ આપ્યો.

"I'll have vanilla, no, I'll have chocolate, no, I'll have strawberry," sang Bini.
"It's my birthday," Bini told Mr. Yianni, so he gave her an extra scoop of icecream.





બિનીનો આઇસ્ક્રીમ એટલો મોટો હતો કે હજી પણ તે ટ્રેનમાં ચાટતી હતી.
“કેટલા ઠેકાણે ઉભી રહેવાની છે?” મેપ જોવા માટે કુદતા વિલીયમે પૂછ્યું.
અચાનક, એક માણસ જે બાજુમાં બેઠો હતો તે ઉઠીને બહુ જોરથી બોલ્યો, “ઓહ!”

Bini’s icecream was so large that she was still licking it on the train.
"How many stops is it?" asked William, jumping up to look at the map.
Suddenly, a man sitting next to them spluttered, "Ugghhh!" very loudly.

એનું ટ્રાઉઝર પિન્ક થઈ ગયું હતું!
“ઓહ ભાઈ, માફ કરજો,” વિલીયમના ડેડીએ કહયું.
બધા પેલા ભાઈના ટ્રાઉઝરને સાફ કરવા દોડી ગયા.
“વાંધો નહીં, આવું તો ચાલ્યા રાખે,” પેલા ભાઈ
બોલ્યા.

His trousers had gone bright pink!
"Oh, man, excuse me," said William's Dad.
Everybody rushed to help clean the icecream
off the man's trousers.
"That's OK, these things happen," replied the
man.





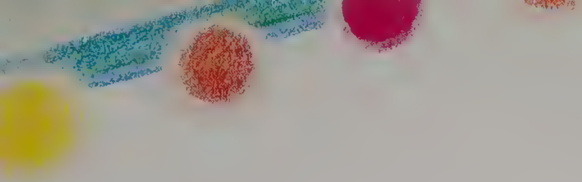


તેઓ પહોંચ્યા ત્યારે મેળો ખૂબજ જામ્યો હતો.
“બહુજ અશાંતી છે. મને એમ છે કે હું ફકત જોયા કરીશ.”
વિલીયમે કહ્યું.
“ચાલ આપણે લક્કી ડિપ પાસે જઈએ,” ડેડીએ કહ્યું.
“હા ભલે,” વિલીયમે જવાબ આપ્યો.



The fair was in full swing when they arrived.
"It's too noisy. I think I'll just watch," said William.
"Let's have a go at the Lucky Dip," said Dad.
"All right," William replied.


4



‘‘હું દાવપેચ પર જાવ છુ’’ બિનીએ જાહેર કર્યું.
પણ રખેવાળે એને ચલાવવાની ના પાડી. તે બહુ નિરાશ થઈ ગઈ.
‘‘પણ આજે મારો બર્થડે છે.’’
‘‘કાંઈ વાંધો નહીં, ડાર્લીંગ, હું તને કેવી રીત ચલાવવું તે
બતાવીશ,’’ વિલીયમની મમ્મીએ કહ્યું.

"*I'm* going on the dodgems," announced Bini.
The attendant wouldn't let her drive. She was very disappointed.
"But it's my birthday."
"Never mind, darling, I'll show you how it's done," said William's Mum.

બમ્પ, બમપેટી, ક્રેશ, થોન્ક. દાવપેચની આમતેમ તેઓ ફર્યાં.
અને, વીઈઈ! હેલ્ટર-સ્કેલટરની આસ પાસ ગુમવા લાગ્યા.



Bump, bumpetty, crash, thonk. Around the dodgems they went.
And, wheeee! They spun round and round and down the helter-skelter.





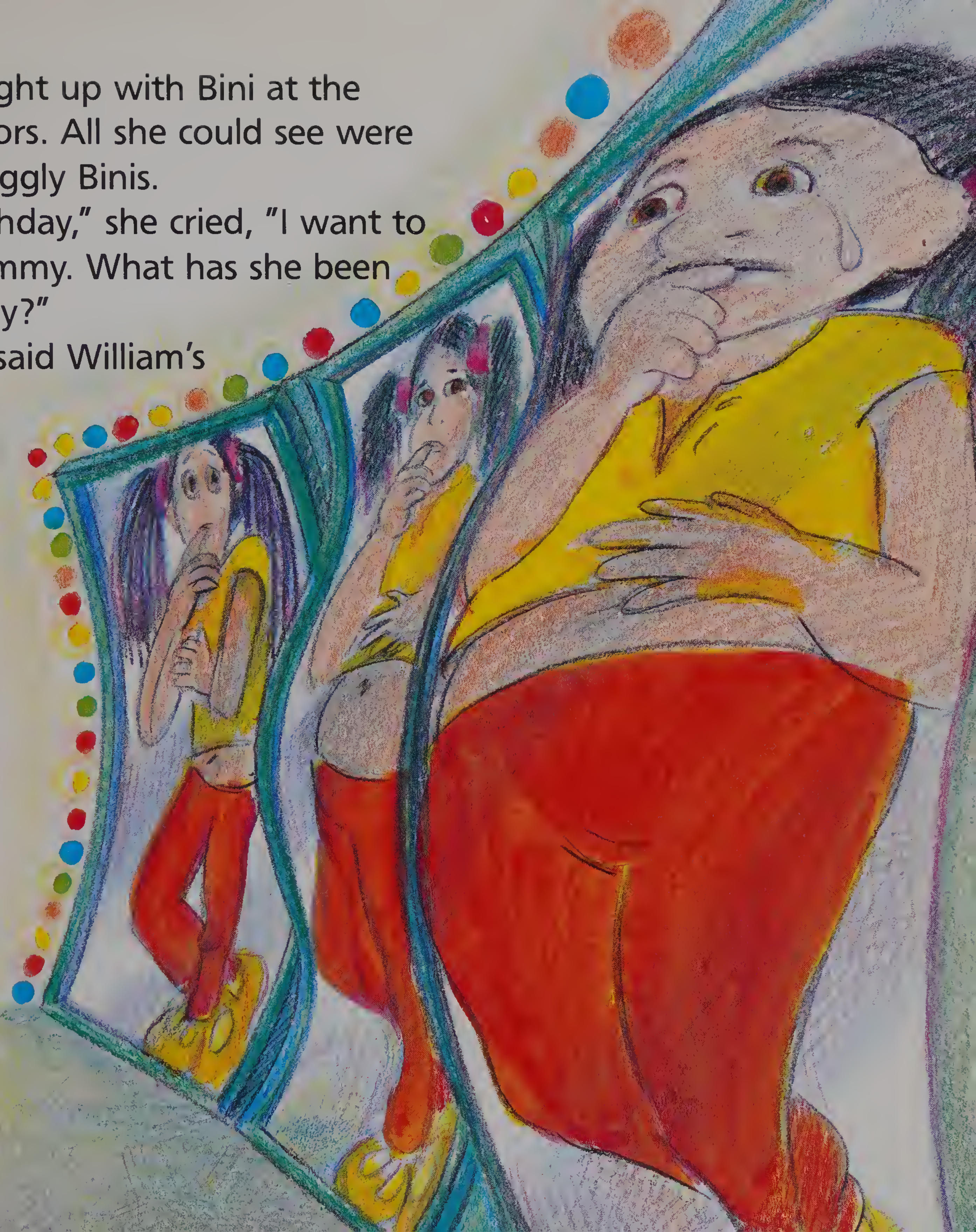
ત્યાર પછી બિનીએ એક ફરનો સ્પાઈડર જીત્યો. તેણે એ વિલીયમના ગળા આગળથી અંદર સરકાવ્યો. વિલીયમે જોરથી રાડ નાખી અને બિનીની પાછળ દોડવા લાગ્યો.

Then Bini won a large furry spider. She dropped it down William's neck. He gave a huge yell and chased Bini away.

વિલીયમ એ બિની ને અરીસા વાળા હૉલમાં પકડી પાડી. બિનીને ફક્ત જાડી, પાતળી અને વાંકા શરીર વાળી બિનીઓ દેખાઈ.
"આજે મારી બર્થડે છે," એણે રાડ નાખી, "મારે મારી મમ્મીને જોવી છે. એ આખો દિવસ શું કરી રહી છે?
"ચાલો જોઈએ," વિલીયમના ડેડીએ કહયું.



William caught up with Bini at the Hall of Mirrors. All she could see were fat, thin, wiggly Binis.
"It's my birthday," she cried, "I want to see my Mummy. What has she been doing all day?"
"Let's see," said William's Dad.



જ્યારે તેઓ ઘરે પહોંચ્યા, ત્યારે મમ્મીએ સૌથી સરસ સૂટ પહેર્યો હતો અને તેમણે દરવાજો ખોલ્યો.
“થેન્કયુ, સૂઝેટ,” એણે વિલીયમની મમ્મીને કહ્યું. “અમે તમને બધાને થોડી વારમાં મળીએ.”
મમ્મીએ બિનીને ખૂબ હેતથી ભેટીને કહ્યું, “મેં તારા માટે એક આશ્ચર્યજનક ગોઠવણી કરી છે. ઉપર જઈને જલ્દીથી કપડા બદલી આવ.”

When they got home, Mummy opened the door wearing her best suit.
“Thank you so much, Suzette,” she said to William’s Mum. “We’ll see you all in a little while.”
Mummy gave Bini a big hug and said, “I’ve got a lovely surprise for you. Go upstairs and get changed quickly.”







બિની એક સરસ, લાલ ફ્રીલવાળો ડ્રેસ પહેરી નીચે ઉતરી. દીવાનખાનું આખુ એના મિત્ર અને કુટુંમ્બીઓથી ભરેલુ હતું. મોટી સંખ્યામાં ભોજન હતું તથા એક જબરદસ્ત કેક હતું. બધાએ બૂમ પાડી, “હેપ્પી બર્થડે, બિની.”



Bini came downstairs in her red frilly dress. The sitting room was full of her friends and family. There was piles of food and an enormous cake.
"Happy birthday, Bini," everybody shouted.

magi

Published in 1988 by Magi Publications, in association with Star Books International,
55 Crowland Avenue, Hayes, Middx UB3 4JP.
01-387 0610/388 9832

Printed and bound in Great Britain by Beshara Press, Cheltenham.

Translated into Gujarati by Daksha Kamdar
ISBN Paperback 1 870271 07 6
ISBN Hardback 1 870271 08 4

Titles available from Magi Publications:
(Prefix no. 1 870271)

HAPPY BIRTHDAY, BINI by Mamta Bhatia
Illustrated by Anna Louise
Hardback £5.95, Paperback £3.50

	Hardback	Paperback
English & Bengali	03 3	02 5
English & Gujarati	08 4	07 6
English & Hindi	13 0	12 2
English & Punjabi	18 1	17 3
English & Urdu	23 8	22 X
English only	28 9	27 0

BRUSH AND CHASE by Eileen Cadman
Illustrated by Keir Wickenham
Hardback £5.95, Paperback £3.50

	Hardback	Paperback
English & Bengali	33 5	32 7
English & Gujarati	38 6	37 8
English & Hindi	43 2	42 4
English & Punjabi	48 3	47 5
English & Urdu	53 X	52 1
English only	58 0	57 2

PURNIMA'S PARROT by Feroza Mathieson
Illustrated by Anna Louise
Hardback £5.95, Paperback £3.50

	Hardback	Paperback
English & Bengali	63 7	62 9
English & Gujarati	68 8	67 X
English & Hindi	73 4	72 6
English & Punjabi	78 5	77 7
English & Urdu	83 1	82 3
English only	88 2	87 4

THE EAGLE THAT WOULD NOT FLY by James Aggrey
Illustrated by Wolf Erlbruch
Hardback £5.95

	Hardback
English & Bengali	95 5
English & Gujarati	91 2
English & Hindi	96 3
English & Punjabi	92 0
English & Urdu	97 1
English only	90 4

NAUGHTY BINI by Mamta Bhatia
Illustrated by Keir Wickenham
Hardback £5.50, Paperback £3.50

	Hardback	Paperback
English & Bengali	31 9	30 0
English & Gujarati	36 X	35 1
English & Hindi	41 6	40 8
English & Punjabi	46 7	45 9
English & Urdu	51 3	50 5
English only	56 4	55 6

AMAR'S LAST WISH by Parvez Akhtar
Illustrated by Keir Wickenham
Hardback £5.50, Paperback £3.50

	Hardback	Paperback
English & Bengali	01 7	00 9
English & Gujarati	06 8	05 X
English & Hindi	11 4	10 6
English & Punjabi	16 5	15 7
English & Urdu	21 1	20 3
English only	26 2	25 4

ANITA AND THE MAGICIAN by Swaran Chandan
Illustrated by Keir Wickenham
Hardback £5.50, Paperback £3.50

	Hardback	Paperback
English & Bengali	61 0	60 2
English & Gujarati	66 1	65 3
English & Hindi	71 8	70 X
English & Punjabi	76 9	75 0
English & Urdu	81 5	80 7
English only	86 6	85 8

Available from your local bookshop or library.

In case of difficulty contact:
Magi Publications, 55 Crowland Avenue,
Hayes, Middx UB3 4JP
01-387 0610/01-388 9832

ગુજરાતી અને અંગ્રેજી

હેપ્પી બર્થડે બિની



લેખીકા - મમતા ભાટીયા
સચિત્રકાર - એના લુઈઝ

ISBN 1 870271 08 4

Price £5.95 Net (UK only)